

REFERENCES

- Alfan, F. (2017). *The strategy of slang translation and its meaning equivalence in Cobain Montage of Heck movie subtitle* (Undergraduate thesis). State Islamic University Syarif Hidayatullah Jakarta.
- Aveline, G. Z. (2020). *Subtitling strategies and translation readability of the Indonesia subtitle of Maleficent movie* (Undergraduate thesis). Universitas Negeri Semarang.
- Baker, M. (2018). *In other words: A coursebook on translation* (3rd ed.). Routledge.
- Barchinoy, A. (2024). The importance of cultural understanding in translation. *Journal of Language and Culture Studies*, 43(2), 123-134.
- Bani, S. (2006). Translation strategies in press translations: An analysis of Italian translations published in *Internazionale*. *Meta: Journal des traducteurs/Meta: Translators' Journal*, 51(4), 622-635.
- Bani, S. (2006): *An analysis of press translation process*. In: Kyle Conway and Susan Bassnett, eds. *Translation in Global News*. Coventry: University of Warwick, Centre for Translation and Comparative Cultural Studies, 35-45.
- Chesterman, A. (2016). *Memes of translation: The spread of ideas in translation theory* (Revised ed.). John Benjamins Publishing Company.
- Febryanto, M., Sulyaningsih, I., & Zhafirah, A. A. (2021). Analysis of Translation Techniques and Quality of Translated Terms of Mechanical Engineering in Accredited National Journals. *Professional Journal of English Education*, 4(1), 116-125.
- Prasetyo, D. (2016). *An analysis of translation of slang words in the subtitles of Captain America: The Winter Soldier film* (Undergraduate thesis). Satya Wacana Christian University.
- Diaz Cintas, J. (2021). *Subtitling Concepts and Practices*. Routledge.

- Hatim, B., & Mason, I. (2018). *The translator as communicator*. Routledge. New York, NY.
- Chaer, C., & Agustin, M. (2018). *Slang and social interaction*. In Linguistic Press.
- Chu, C.-P. (2018). *Slang and uncertainty as motivational accounts for group identification* (Master's thesis). Humboldt State University.
- Darma, V. P., & Nuravianti, S. (2023). An analysis of the translation technique used by student in translating poetry text entitled “Equipment” by Edgar Albert Guest. *Tomorrow’s Education Journal*, 1(1), 30–44.
- Fahrizal, A. (2016). *Subtitling strategies used in the Croods movie* (Undergraduate thesis). Universitas Negeri Semarang.
- Firdaus, N. (2018). *An analysis of slang expressions in a movie: A descriptive study of slang expressions used by the characters in “Two Night Stand” movie*. (Undergraduate thesis). Galuh University.
- Gecmen, K. (2022). Understanding translation: The translator as an active participant. *Journal of English Language Teaching and Linguistics*, 7(3), 577-590.
- Grossman, E. (2010). In defense of translation: Why translation matters. Cerise Press. Retrieved from <https://www.cerisepress.com/02/06/in-defense-of-translation-why-translation-matters-by-edith-grossman/view-all>
- Gottlieb, H. (1992). Subtitling: A new university discipline. In C. Dollerup & A. Loddegaard (Eds.), *Teaching Translation and Interpreting: Training, Talent and Experience* (pp. 161-170). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company
- Hidayati, F. A. (2019). *Subtitling Strategies and the Resulted Readability of Indonesian Subtitle of "Moana"*. (Undergraduate thesis), Universitas Negeri Semarang.

- Hughes, G. (2015). *An encyclopedia of swearing: The social history of oaths, profanity, foul language, and ethnic slurs in the English-speaking world*. M.E. Sharpe. Routledge
- Hurko, O. (2020). Main Types of American Slang and Its Translation into Ukrainian. *Journal Ukrainian Sense*. (pp. 12-16)
- House, J. (2015). Translation quality assessment: Past and present. In *Translation: A multidisciplinary approach* (pp. 241–264). Routledge
- Indarti, D. (2021). Translation techniques of manual text. *LADU: Journal of Languages and Education*, 1(6), 239–245.
- Kaisan, R. (2015). An analysis of translating strategies on apprenticeship student's translation products in Pikiran Rakyat Newspaper Company. *Journal English Language and Literature*, 3(2), 51–63.
- Latief, M. R. A., Khaerana, A. S. A., & Soraya, A. I. (2022). Translation Analysis: Syntactic, Semantic, and Pragmatic Strategies Used in Translating A Website of an Academic Institution. *Journal of Indonesian Scholars in Humanities*, 5(3), 524-531.
- Nida, E. A. (1964). *Toward a science of translating* (p. 159). New York: Harper & Row.
- Nida, E. A., & Taber, C. R. (1969). *The theory and practice of translation* (pp. 22–28, 200). Leiden: Brill.
- Mattiello, E. (2008). *An introduction to English slang: A description of its morphology, semantics, and sociology* (Vol. 2). Polimetrica
- Sani, M. F. A., Hassan, N. S., & Husin, S. H. (2024). The role of Gen Z slang in shaping social identity and language norms in selected Netflix teen series. In *Proceedings of the 9th International Conference on Social Sciences and Humanities* (PASAK9), pp. 124
- Saputra, A. P., Riupassa, M. H. S., Fami, A., & Zaskia, R. M. (2023). Pengaruh subtitle pada motion graphics "Affordable" terhadap pemahaman siswa kelas VII

- SMPN 7 Bogor. *Jurnal Riset dan Pengembangan Seni dan Desain Multimedia (JURRSENDEM)*, 3(1), 1-13.
- Molina, L., & Albir, A. H. (2002). Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach. *Meta: Journal des traducteurs/Meta: Translators' Journal*, 47(4), 498-512.
- Ndruru, E. (2017). Translation techniques used in translating John Grisham's *A Time to Kill* novel into Indonesian. *RETORIKA: Jurnal Ilmu Bahasa*, 3(2), 201–210.
- Pérez-González, L., & Luis, J. (2018). Subtitling as a tool for audiovisual translation: Transforming spoken dialogue into written text. *Translation Studies Journal*.
- Patton, M. Q. (2022). *Qualitative Research & Evaluation Methods: Integrating Theory and Practice* (5th ed.). Sage Publications.
- Santos, Y. (2022). *Cultural sensitivity in subtitling: Adapting content for global audiences*. Global Media Press. New York, NY.
- Sinambela, E. (2023). *Introduction to translation studies: Theory and practice*. Language Press. Jakarta, Indonesia.
- Spears, R. A. (2008). *McGraw-Hill's essential American slang dictionary*. McGraw Hill LLC
- Sudiansyah, H., Manalu, H. F., & Anggraeni, D. (2021). The analysis of formal equivalence and dynamic equivalence in *Little Women* movie subtitle. *MEDIOVA: Journal of Islamic Media Studies*, 1(2), 125–137.
- Sunny, L. (2015). *Translation of English slang words into Indonesian language in the subtitle of movie "the departed."* (Undergraduate Thesis). Universitas Udayana, Denpasar.
- Timmis, I. (2021). The use of slang in language learning: The role of informal language in acquiring fluency. *Journal of Applied Linguistics and Language Research*. 11(4), 1-19.
- Wardhaugh, R. (2015). *An Introduction to Sociolinguistics* (7th ed.). Wiley-Blackwell.
- Wikipedia contributors. (2024). *Brooklyn Nine-Nine*. Retrieved December 2, 2024, from https://id.wikipedia.org/wiki/Brooklyn_Nine-Nine.

- Yanchun, X., & Yanhong, L. (2013). *A sociolinguistic study of American slang. Changchun University of Science and Technology*. Academy Publisher
Manufactured in Finland. 3(12), 2209-2213.
- Zulfa & Napu. (2019). An Analysis of Subtitling Strategies: A Case of English and Indonesian Language Pair. *European Journal of Applied Linguistics Studies*. 2(1), 44-45.